

TOPONIMIA HERREÑA EN LA OBRA DE ABREU GALINDO¹

Ignacio Reyes García

RESUMEN

Este artículo estudia una parte de la toponimia prehispánica de la isla de El Hierro, a través de un análisis interdialectal de la lengua *amazighe*.

PALABRAS CLAVES: lengua bereber, dialectos, guanche.

ABSTRACT:

This article studies a part of the prespanish toponymy of the El Hierro island, by means of an interdialectal analysis of the *amazighe* language.

KEY WORDS: Berber language, dialects, guanche.

ABREVIATURAS

- AI *amazighe* insular (conjunto de los dialectos *amazighes* hablados antiguamente en las Islas Canarias)
- Am habla rifeña de Amret
- Bq *ibuqqoyen*, habla de Bukoia (región occidental del Rif)
- H dialecto del Hoggar (Ahäggar), del Ajjər y de los täytoq (*tähäggart*)
- Izd habla de *ayt Izdeg* (en la zona meridional del Marruecos central)
- Izn habla de los *Iznasen* (rifeña)
- Izy habla de los *Iziyan* (en la zona septentrional del Marruecos central)
- Kb cabilio (*taqbaylit* o *tazwawit*)
- Mb mozabita (*tumzabt*, dialecto de la región argelina del Mzab)
- Mc *tamaziyt* de Marruecos central
- Nef nefusi (*tanfusit*), en el Adrar Nefusa (en Tripolitania)
- R dialecto del Rif
- Senh *tasenhajit* (habla de Senhaja de Sraïr, Rif central, Marruecos)
- Taš *tashelhiyt* o susí, dialecto del Sus, Alto Atlas y Anti Atlas (S y SE marroquí)
- Teg *teggargrent* (habla de Wargla, Argelia)
- WE dialecto de los *iwəlləmmədan* del este (*tăwəlləmmət tan Dənnəg*), en el Níger occidental y en la región de Mənəka (Malí)
- WW dialecto de los *iwəlləmmədan* del oeste (*tăwəlləmmət tan Atăram*), en Malí
- Y *tayrt* (dialecto del macizo montañoso del Ayr, en el Níger central)
- Zem habla de los *Zemmur* (en la zona septentrional del Marruecos central)



NOTACIONES PECULIARES

ḡ	/gʲ/	velar oclusiva palatalizada sonora
ḡ (= dj)	/dʒ/	palatal africada sonora
h	/ħ/	laringal fricativa sonora
ẓ	/ʒ/	postalveolar fricativa sonora
ḱ	/k̟/	velar oclusiva faringalizada sorda
m̃	/m̃/	bilabial nasal faringalizada sonora
Γ γ (= gh)	/ɣ/	uvular fricativa sonora
Ṛ ṛ	/r̥/	alveolar vibrante faringalizada sonora
Š š (= sh, c)	/ʃ/	postalveolar fricativa sorda
Ṭ ṭ (= t̃)	/θ/	ápico-dental espirada sorda
W w	/w/	velar semiconsonante sonora
X x (= kh, ħ)	/χ/	uvular fricativa sorda
Y y	/j/	palatal semiconsonante sonora
Z z	/z/	alveolar fricativa faringalizada sonora

INTRODUCCIÓN

Dentro de los estudios que venimos realizando acerca de la antigua toponimia insular vertida en la obra de Abreu Galindo, presentamos ahora el análisis de los nombres de lugar que adjudica a la isla de El Hierro. Como ya es sabido, este supuesto franciscano andaluz compone en la segunda mitad del siglo XVI uno de los relatos más esclarecedores acerca de la conquista y colonización del Archipiélago, con descripciones bastante detalladas y fiables a propósito de la naturaleza y costumbres de sus primeros pobladores.

En ausencia del texto original, hoy perdido, consultamos para estas investigaciones las dos copias principales del manuscrito (versiones B y C), pues en la que guarda la Biblioteca de la Universidad de La Laguna (versión A) no figuran los capítulos que nos interesan. En todo caso, se trata de las reproducciones más completas que se conocen en la actualidad, si bien ambas se remiten a un manuscrito del año 1632, también desaparecido:

VERSIÓN A:

[Sin título ni mención de autor]. ca. 1676. [Copia anónima (incompleta) en la Biblioteca de la Universidad de La Laguna, ms. 83.2.17, pp. 149-168v.]².

¹ Deseo expresar mi gratitud a Carlos Santiago Martín Fernández, cuyos conocimientos de la geografía herreña han contribuido a perfilar algunos de los resultados expuestos aquí.

² La paginación ha sido añadida con lápiz a la totalidad del códice, que contiene otros textos de diversa índole.



VERSIÓN B:

ABREU GALINDO, Juan de. d. 1676. *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. Pe. Fray Juan de Abreu Galíndo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632.* [Copia anónima en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 191].

VERSIÓN C:

ABREU GALINDO, Juan de. 1775-1787. *Historia de la conquista de las siete yslas de Canarias, escrita pr. el Rdo. Pe. F. Juan de Abreu Galíndo del orden de S. Francisco, hijo de la Provincia de Andalucía. Año de 1632.* [Copia de A. Amat de Tortosa en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 5].

La confrontación de ambas copias (B y C) nos acerca al valor de las grafías en el manuscrito original, aunque es preciso tener presente que, en cualquier caso, se trata de notaciones efectuadas por un oyente extranjero. Bajo estas circunstancias, se impone una criba fonológica del texto, condicionada por la agitación fonética y la discrecionalidad gráfica que caracteriza la situación del castellano en aquellos momentos. Por tanto, la restauración fonológica que proponemos ha debido contar además con los resultados de la comparación interdialectal *amazighe*, dominio en el que se insertaron las voces insulares como otra de las piezas que integran ese mosaico lingüístico.

La información toponímica que facilita Abreu en relación con la isla de El Hierro tampoco resulta muy numerosa. Incluye solamente nueve nombres, que ocupan los siguientes ámbitos de referencia: el *nesónimo* (o denominación insular) correspondiente (núm. 9); cuatro términos (núms. 1, 2, 3, 5), dos de ellos con implicaciones seguras en las prácticas mágico-religiosas (núms. 3, 5), que alcanzan también al nombre de una cueva (núm. 6); dos puertos (núms. 4, 7) y una fuente (núm. 8). Es decir, un volumen exíguo para proponer una interpretación general acerca de la relación que establecen los insulares con el medio natural, aunque el valor cultural de algunos lugares concretos aparece bien explicitado en las fuentes.

Por supuesto, bajo estas condiciones no sería muy prudente asegurar la validez de unas conclusiones lingüísticas igualmente tentativas. Sin embargo, la naturaleza *amazighe* de los enunciados que se estudian aquí queda debidamente atestiguada. Ahora bien, habría que añadir la detección de, al menos, dos posibles influencias dialectales: una de base septentrional, dominada por las hablas argelinas y, especialmente, por el dialecto de la región del Mزاب; y otra más meridional, volcada sobre las hablas *tuaregs*. Pero sólo un exhaustivo análisis de los materiales lingüísticos insulares, tanto documentales como orales, proporcionará una composición más certera de este habla.

Hemos de insistir, pues, en que se trata solamente de tendencias, condicionadas, de una parte, por la fuerte arabización que sufre el mozabita y, de otro lado, por la amplia representación dialectal que es posible aducir para explicar algunos de los topónimos, lo que impide concretar una adscripción más ceñida. Pero, de algu-



na manera, estos resultados vienen a confirmar una sospecha que salta a la vista con sólo ojear algunas voces muy representativas de este habla insular.

Pensamos, de una parte, en *Esero* (núm. 9), el antiguo nombre de la Isla, y *Garoe* (núm. 1-bis), nombre de un árbol muy apreciado por su utilidad en la atracción de la humedad ambiental. Ambos términos reúnen valores gramaticales propios de los dialectos *tuaregs*. Pero como, por otro lado, *Asof* (núm. 8), con esa ejecución posterior de la vocal característica (**u** ≠ **i**), demanda una vinculación preferente con el dialecto de la región conocida por la denominación árabe de *Mzab*, pero cuya designación *amazighe*, *Aylan* (*u*), recuerda de inmediato al topónimo insular *Julan* o *Julán*, en la vertiente SW de la isla, especialmente celebrado como estación de gran riqueza arqueológica.

En suma, por muy preliminares que sean todavía estos resultados, lo cierto es que nos permiten seguir caracterizando estas hablas como formulaciones insulares integradas cada una de ellas por un haz de dialectos *amazighes*.

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Exponemos ahora el resultado del análisis lingüístico practicado sobre la toponimia que Abreu Galindo ubica en la isla de El Hierro. Cada uno de los registros contiene una reseña que consideramos suficiente a propósito del contexto donde aparece citado el nombre correspondiente, con las precisiones (paleográficas, fonológicas o semánticas) a que obligue una comprensión cabal del pasaje o del vocablo. Inmediatamente, suministramos los ingredientes lingüísticos que hemos movilizado para componer la interpretación que postulamos, menos tentativa que en otras ocasiones, pues aquí sí que menciona contextos más descriptivos y alguna traducción directa. Además, añadimos varios elementos suplementarios que pueden matizar, reforzar o, en su defecto, rectificar (mediante pruebas adicionales) las hipótesis propuestas.

El método utilizado sigue las pautas de la lingüística histórica y comparativa, a través de la depuración paleográfica y fonológica del texto hispano y de las voces insulares que encierra, situadas en el ámbito del análisis interdialectal de la lengua *amazighe*, igualmente considerado desde una perspectiva todo lo diacrónica que permiten unas investigaciones continentales poco desarrolladas. Por tanto, proponemos una contribución eminentemente filológica a los estudios de toponimia integral, necesariamente interdisciplinares.

Núm. 1

Registro documental

Tígulahe = «[...] p^oque realmen^{te} ay otras aguas de Fuentes, aunque la principal deque se sustentan los vezin^{os} y sus ganados, es la que distila todo el día, y la noche devn arbol que está envn termⁱⁿº que llaman los naturales Tígulahe, y al arbol

llaman Garoe, y al presente los vezin^{os} arbol santo [...]» (Abreu d. 1676: 22v. y 1787: 17v.).

Tigulahe = «Este lugar, y término donde esta este arbol se llama Tígulahe, el qual es vna cañada que va por vn Valle arriva desde la mar â dar avn fronton de vn risco, donde esta nacido en el mismo risco el arbol santo, que dicen llamarse en su lengua, Garoe» (Abreu d. 1676: 22v.).

Tigulahe (Abreu 1787: 17v.).

Hipótesis

[G·L·H] *tigulahe* < *ti-gulah*, n. v. f. sing.

Traducción

Reserva, que es dejada, que permanece o abunda (presumiblemente agua).

Paralelos

[G·L·H < G·L·Z] *əǵləh*, aor.; *iglāh*, perf. (H).- Verbo.- Dejar, ser dejado, quedar.

[G·L·H] *ǵalah*, pl. *igelāhen*, m. (H).- Nombre verbal.- Hecho de dejar, etc.

[G·L·H] *ǵləh*, pl. *iglīhen*, m. (H); *ǵālub*, m. sin pl. (H).- Nombre verbal.- Resto.

[G·L·Z] *əǵləz*, aor.; *ǵālaz* (*ǵ*), pl. *igālazān*, m. (WE, Y).- Verbo.- Dejar, ser dejado (una aparte de algo).²Ahorrar, guardar como resto. ³Ser (sobre)abundante, copioso, amplio. ⁴Apasionarse (por algo).

[G·L·Z] *ǵaluz* (*u*), pl. *igaluzən*, m. (Izd); *ǵləz* (*ə*) (WE), *əǵləz* (*ə*), pl. *igəlzən*, m. (WE, Y).- Nombre verbal.- Sobras de comida, resto(s).

[G·L·Z] *gulez*, aor. (WE, Y); *ǵulez*, pl. *iguluzān*, n. v. m. (WE); *egulez* (*ə*), pl. *igulizān*, n. v. m. (Y) .- Verbo.- Dejar, ser dejado, quedar. ²Substituir.

[G·L·Z] *əǵləz*, aor. (Kb).- Verbo.- Menospreciar, dejar de lado.

Confrontar

[G·L·H] *Taǵlēh-əkrer*, f. (H).- Topónimo.- Nombre de un valle en Atakôr-n-Ahaggar, (lit.: ‘ella ha dejado un cordero’).

[O·L·W] *aolaw*, pl. *iolawən*, m. (Mb); *a•law* (*u*), pl. *i•lawən*, m. (Teg).- Substantivo.- Cubeta circular al pie de un árbol para el riego.

[I·L·S] *ayəllus* (*u*), pl. *iyəllas*, m.; *tayəllust* (*tə*), pl. *tiyəllas* (*tə*), f. y dim. (Mb, Teg).- Substantivo.- Cazuela; tinaja; recipiente de loza o de madera que sirve de pila, artesa, escudilla para animales, etc.



Núm. 1 bis

Registro documental

Garoe (Abreu d. 1676: 22v. y 1787: 17v.).

Lectura

En la explicación de este nombre tan peculiar para un espécimen vegetal, es preciso imaginar lo que pudo representar para los insulares la imagen de un árbol enorme que capta y destila la copiosa humedad ambiental de la zona. Sin embargo, en el caso de que Abreu hubiera confundido el nombre del lugar con el del árbol, dicha interpretación convendría igualmente a este espacio:

Estamos convencidos de que hablar del Garoé es algo más complejo que la referencia a un árbol significativo. El Garoé, es un tipo de árbol, una ubicación geográfica precisa, un sistema de albercas, un mecanismo de vida pensado y, por ello, una estrategia reflexionada para su protección.

(Jiménez 1993: 50).

Hipótesis

[G·R·W] *garoe* < *gareo* < *gǎgǎw*, s. m. sing.

Traducción

Río, laguna.

Paralelos

[G·R·W] *egǎrǎw* (*ǎ*), *agǎrǎw* (*ǎ*) (WE), pl. *igǎrǎwǎn*, m. (WE, Y).- Substantivo.- Río. ²Nombre propio del río Níger. ³Mar (Y). ⁴Gran sabio, erudito (Y).

[G·R·W] *egǎrew* (*ǎ*), *agǎrew* (*ǎ*), pl. *igǎrwa(n)*, m. (WE); *eǎrew*, pl. *igǎrewǎn*, m. (H).- Substantivo.- Mar, océano, gran lago, vasta extensión de agua.

Confrontar

[G·R] *geret*, aor. (H); *gǎeǎǎeǎeǎ*, aor. (Kb).- Verbo.- Estar muy mojado, húmedo.

[G·R·W] *agere* < *agǎrew*, m. sing. (Al).- Topónimo.- La Laguna (isla de Tenerife).



Núm. 2

Registro documental

Amoco = «[...] y por que junto al pueblo que antiguam^{en}te llamaban Amoco, y al presente Valverde [...]» (Abreu d. 1676: 23 y 1787: 18).

Hipótesis

[M·£] *amoqo* < *a-moqo* < *a-muy*, n. v. m. sing.

Particularidades: γ > qq, por correspondencia regular.

Traducción

Lo húmedo.

Paralelos

[M·Γ] *mmeγ*, aor. (Mc); *əmməγ* aor. (WE, Y).- Verbo.- Mojarse. ²Ser o estar mojado, empapado, humedecido, impregnado.

[M·Γ] *umuy* (*wu*), pl. *umuyñ* (*wu*), m. (Mc); *tamyā*, f. (Izy); *imuy*, pl. *imuyāñ*, m. (WE); *emmay*, pl. *emmayāñ*, m. (Y).- Nombre verbal.- Estado de lo que está mojado. ²Mojadura. ³Humedecimiento.

[M·Γ] *amay* (*wa*), pl. *amayñ* (*wa*), m. (Mc).- Substantivo.- Todo aquello en lo que se moja el pan. ²Comida de funerales.

[M·Γ] *timeqqit*, pl. *timeqqa*, f. (Mc, R); *timeqqit* (*tm*), pl. *timeqwa* (*tm*), f. (Kb); *timeqqit*, pl. *timeqqa*, f. (Am); *timeqqit*, pl. *timeqyasín*, f. (Izn); *tameqqixt*, pl. *tameqqiyin*, f. (Bq).- Substantivo.- Gota. ²Gotera (R). ³Pequeña cantidad (Kb).

Confrontar

[M·K] *əmaku* (*ə*), *āmaku* (*ə*) (WE), pl. *imakutāñ*, m. (WE, Y).- Substantivo.- Límite.

Núm. 3

Registro documental

Bentayca = «[...] y a estos sus Ydolos, ó dioses no los tenían hechos de alguna materia, sino solam^{en}te eran yntelectuales, fñgiendo que su havitazion, y lugar p^a hacerles



bien era en dos peñascos cumpl^lios a manera de mojones, que estan en un término que llamaban Bentayca, que oy llaman los santillos delos antiguos, y que despues de oydos, y cumplido el ruego se subían al cielo» (Abreu d. 1676: 24v. y 1787: 19v.).

Hipótesis

[Γ] *Bentayqqa* < *we n tayya*, conjunto determinativo nominal m. sing.
Particularidades: γ > qq, por correspondencia regular.

Traducción

Lo que sostiene, p. ext.: *axis mundi* (?).

Paralelos

[Γ] *ay*, aor. (Kb, Teg, Mb); *ahéô*, aor. (H).- Verbo.- Coger, tomar, asir, agarrar, sostener, cargar, acoger. ²Alcanzar, tocar. ³Sufrir (Kb). ⁴Ocupar, tener (Kb). ⁵Costar (Kb).

Núm. 4

Registro documental

Tecorone = «[...] tomar^{do} puerto en el término que los natural^{es} llaman Tecorone, que es en las calmas dela ysla [...]» (Abreu d. 1676: 25 y 1787: 20).

Hipótesis

[Γ·R] *tekorone* < *teqquřăn* < *te-γur-ăn*, n. v. (perf.) f. pl.
Particularidades: γ > qq, por correspondencia regular.

Traducción

Las calmas.

Paralelos

[Γ·R] *γyar* > *qqar*, aor.; *qqur*, perf. (Mc); *qqaô*, aor.; *qquô*, perf. (Kb, Teg); *iyar*, *eqqar*, aor. (H); *iyar*, *ăqqar*, aor.; *qqur*, perf. (WE, Y); *qar*, aor. (Snus); *qqar*, aor.;



qqur, perf. (Mb); *γar, iγar*, aor. (Taš); *qor, qqor*, aor. (Siwa); *eqqor*, aor. (R).- Verbo neutro y reflexivo.- Ser o estar seco, secar, desecar, marchitar. ###²Ser o estar duro, rígido (firme, consistente), p. ext.: estar inanimado, estar muerto, morir. ###³Ser o estar estéril. ###⁴Ser o estar árido (terreno, tierra). ###⁵Agotar. ###⁶Inmovilizarse, calmarse y quedar rígido después de una crisis epiléptica, desmayarse, perder el conocimiento.

[Γ·R] *tāyart*, pl. *tāyaren*, f. (WE, Y); *tāyart*, pl. *tāyârîn*, f. (H); *tayart, tayara*, f. sing. (Mc); *tayert*, f. sing. (Kb); *tqaðit*, f. sing. (Teg); *tqarit*, f. sing. (Mb).- Nombre verbal.- Sequedad, aridez, dureza, rigidez.

[Γ·R] *iqqor*, pl. *qqoren*, m. (Taš); *iqqor*, pl. *eqqoren*, m.; *teqqor*, pl. *eqqorent*, f. (R); *aqqurar (u)*, pl. *iqqurar* «ðn, m; *taqqurart (tq)*, pl. *tiqqurarin (tq)*, f. (Mc).- Adjetivo verbal.- Seco, árido, duro, estéril. ²Agotado.

Núm. 5

Registro documental

Tacuytunta = «[...] y si con esta diligenci² no llovía, uno delos natural^{ts} aquíen ellos tenían p^o santo, íba al término, y lugar que llamaban Tacuytunta, donde está una cueba, que decían Asteheyta, y metiendose dentro, éynvocando los ydolos, salía de dentro un animal en forma de Cochino, que llamaban Aranfaybo, [...]» (Abreu d. 1676: 24v. y 1787: 19v.).

Hipótesis

[Γ·Y+N·T] *taqquyyitunta* < *tayuyyit tunttab*, s. compuesto f. sing.

a) Vocalización: -ah > -a, por contracción.

b) Particularidades: γ > qq, por correspondencia regular.

Traducción

Lugar de la invocación, (fig.: baladero ?).

Paralelos

[Γ·Y·(T) < G·Y] *taguyt*, f. (Taš); *tayuyyit (ty)*, pl. *tiyuyyitin (ty)*, f. (Kb).- Nombre de acción.- Llamada, invocación, demanda de ayuda. ²Lamentación.

[N·T] *tinetti*, pl. *tinitin*, f. (H).- Substantivo.- Sitio.

[N·T] *tunt*, pl. *tuntawin* (Mb, Teg).- Substantivo.- Parte, porción.



Confrontar

[Γ·Y·T] *γit, γayt*, aor. (Zem)³.- Verbo.- Gratificar, socorrer, asistir, acudir al rescate.

Núm. 6

Registro documental

Asteheyta = «[...] y si con esta diligenci³ no llovía, uno delos natural^{es} aquíen ellos tenían p^o santo, íba al término, y lugar que llamaban Tacuytunta, donde está una cueba, que decían Asteheyta, [...]» (Abreu d. 1676: 24v. y 1787: 19v.).

Hipótesis

[Γ·Y·T] *asteheyta* < *as-tyayta*, n. ac. caus.

Traducción

El socorro.

Paralelos

[Γ·Y·T] *γit, γayt*, aor. (Zem)⁴.- Verbo.- Gratificar, socorrer, asistir, acudir al rescate.

Confrontar

[Γ·Y·(T) < G·Y] *taguyt*, f. (Taš); *tayuyit (ty)*, pl. *tīyuyitin (ty)*, f. (Kb).- Nombre de acción.- Llamada, invocación, demanda de ayuda. ²Lamentación.

[Γ·R] *ssiyōet*, caus. (Kb).- Verbo.- Gritar, llamar a grandes gritos.

³ J.M. DALLET (1982: 634) y M. TAÏFI (1991: 212-213) mencionan aquí una correspondencia entre el cabilio y el árabe. La imprecisa datación de la voz canaria (finales del S. XVI) no permite resolver su origen con certeza, más allá de los lazos camito-semíticos que, a juzgar por los elementos de confrontación que aportamos, parecen evidentes.

⁴ Ver nota 3.

Núm. 7

Registro documental

Yramase = «[...] tomando puerto en el término que los naturales llaman Tecorone, que es en las calmas dela ysla junto a otro puerto que llaman Yramase, que es al presente puerto de naos» (Abreu d. 1676: 25 y 1787: 20).

Lectura

Es preciso no confundir este nombre con el fitónimo isleño *irama* (*Schizogyne sericea*) (Kunkel 1986: 128), muy abundante en esta zona del vértice SW de El Hierro.

Hipótesis

[R·M·S] *iramase* < *i-ramas*, n. v. m. sing.

Traducción

Ribera, (lit.: ‘él detiene’).

Paralelos

[R·M·S] *tǎrmǎš*, f. (Zen).- Substantivo.- Ribera.

[R·M·S] *arǎmas* (ǎ), pl. *irǎmasǎn*, m. (Y).- Nombre verbal de *ǎrmǎš*.- Asir, coger, atrapar, detener

Confrontar

[R·M·S] *ǎramas*, m. (H).- Substantivo.- Orzaga (*Atriplex Halimus* L.), planta perenne propia de las regiones templadas y subtropicales.

Núm. 8

Registro documental

Acof= «Pero en efecto tiene otras aguas de fuentes aunque pocas, como es la fuente de Acof que ensu language quiere decír Río; no pør la copia de agua, que harto poca tiene» (Abreu d. 1676: 23 y 1787: 18).



Lectura

La pervivencia de este topónimo bajo la forma *Asofa* o *Azofa* no deja lugar a dudas acerca del verdadero estatuto fonológico de la consonante representada por la grafía c. Es seguro que la transmisión textual ha ocasionado la pérdida de la cedilla que debió exhibir en origen (ç), aunque los paralelos continentales reclaman la restitución de un fonema abiertamente fricativo /s/.

Hipótesis

[S·F] *açof* < *a-suf*, s. m. sing.

Traducción

Río.

Paralelos

[S·F] *suf* (u), pl. *isufən*, m. (Mb); *usəf*, pl. *isaffən*, m. (Nef); *asif* (wa), pl. *isaffen*, m. (Kb, Mc, Taš); *asif*, pl. *asaffen*, m. (Senh).- Substantivo.- Río (que corre), torrente.
[S·F] *āsif*, pl. *isaffän*, m. (H).- Substantivo.- Valle.

Núm. 9

Registro documental

Esero = «Andando ínuestígan^{do} razon p^o que se llamô del Híerro esta ysla, hallé que los natural^{es} la llamaron Esero, que en su lengua quiere desír fuerte» (Abreu d. 1676: 22).

Esero, *Ezero* (Abreu 1787: 17).

Écerro = «El doceno Señorío era Acero, que alpresente llaman la Caldera, que en language Palmero, quiere decír lugar Fuerte, queparece quiere significar lo mismo que en language herreño Écerro» (Abreu d. 1676: 78v.).

Hipótesis

[Z·R] *Eéero* < *eéäru* < **e#-éaru#h*, s. m. sing.

Vocalización: **ä* > *ä* > *ə*, por asimilación a la vocal característica y la influencia de la vocal de estado (e-); **u#* > *o*, por asimilación a la vibrante (r).

Traducción

Muralla, lugar fuerte, fortaleza (natural).

Paralelos

[Z·R] *ǎéəru*, pl. *iéärân*, m. (H).- Substantivo.- Muralla rocosa vertical.

Recapitulación

Seguidamente, ofrecemos un resumen general de los resultados que ha producido el análisis lingüístico. Las voces examinadas se relacionan conforme al orden alfabético español y a partir de la representación gráfica que le atribuye la fuente.

NÚM.	VOCABLO	HIPÓTESIS	RAÍZ	VOC.	M.	F.	NÚM.	S.	N. V.
8	Acof	<i>a-suf</i>	S·F		+		sing.	+	
2	Amoco	<i>a-muy</i>	M·Γ		+		sing.		+
6	Asteheyta	<i>as-tyayta</i>	Γ·Y·T	a-a	+		sing.		caus.
3	Bentayca	<i>we n tayya</i>	Γ		+		sing.		
9	Esero	<i>*ē-z arūh</i>	Z·R	a-ū	+		sing.	+	
1b	Garoe	<i>gāñw</i>	G·R·W	ǎ-ǎ	+		sing.	+	
5	Tacuytunta	<i>tayuyyit tunttab</i>	Γ·Y+N·T			+	sing.	comp.	
4	Tecorone	<i>te-γur-ǎñ</i>	Γ·R			+	pl.		+
1	Tígulahe	<i>ti-gulah</i>	G·L·H	u-a		+	sing.		+
7	Yramase	<i>i-ramas</i>	R·M·S	a-a	+		sing.		+

Seis de los nueve topónimos presentan formas masculinas y singulares, destacando la presencia de algunos fonetismos peculiares en la realización de ciertos determinantes (núms. 3 y 9). El resto de los nombres, tres femeninos (núms. 1, 4, y 5), uno de ellos en plural (núm. 4), también apuntan en algún caso esa misma característica fonética (núms. 1 y 4). He aquí la imagen que ofrecen de estos índices personales:

masculino: *a-*, *ē-*, *i-* / *we-*, pl. — femenino: *ta-*, *ti-* — *-t*, *-ø*, pl. *te-* — *-ǎñ*

Además, se atestigua la comparecencia del afijo sibilante (*s*) de causativo en un nombre de acción masculino (núm. 6).



Por lo que hace referencia al tipo de construcción gramatical que revelan, siguen modelos ya conocidos y frecuentes en esta categoría nominal (Reyes 2000a: 36-37):

I. NOMBRES VERBALES SIMPLES. Forma verbal sencilla, bien en esquema de perfecto o de imperfecto, y en cualquiera de sus modos de significación. Contiene, a lo sumo, el correspondiente índice verbal de la tercera persona del singular de los aspectos no imperativos del verbo: *y-* o *i-* para el masculino y *t-* para el femenino.

II. NOMINALES SIMPLES. Nombres comunes distinguidos por un determinante pronominal, *a-* y *e-* (para masculino) y *t(a)* — *t* (para femenino).

III. CONJUNTOS DETERMINATIVOS. Nombres cuya composición enlaza un pronombre de apoyo (demostrativo / indefinido) a uno de los siguientes tipos de determinación:

a) nominal: *wa* / *ta* + prep. (mayoritariamente *n*) + nombre (núm. 3);

b) verbal: *(w)a* / *ta* + verbo, también conocidos como nombres de acción o de estado (núm. 6).

IV. PROPOSICIONALES. Aposiciones de carácter verbal, substantivas o adjetivas, que constituyen en realidad frases completas. Aquí se pueden incluir los nombres compuestos, una de cuyas formulaciones características aparece representada en esta relación: los determinativos aposicionales, donde las partes se explican mutuamente (núm. 5).



BIBLIOGRAFÍA

- ABREU GALINDO, Juan de. 1848. *Historia de la conquista de las siete islas de Gran Canaria*. SIC de Tenerife: Imprenta Isleña.
- ABREU GALINDO, Juan de. 1977. *Historia de la conquista de las siete Islas de Canaria*. Introducción, notas e índice por A. Cioranescu. SIC de Tenerife: Goya.
- BARRIOS GARCÍA, José. 1995. «Abreu Galindo: Una Revisión Necesaria. Con la transcripción de los fragmentos relativos a Lanzarote y Fuerteventura en un extracto inédito de finales del siglo XVII». *IV Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote 1*: 111-137. Lanzarote: Cabildo. (Arrecife, 25-30 de septiembre de 1989).
- CORTADE, Jean-Marie, y Mouloud Mammeri. 1967. *Lexique français-touareg. Dialecte de l'Ahaggar*. París: Arts et Métiers Graphiques.
- DALLET, Jean Marie. 1982. *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat. Algérie*. París: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF).
- DELHEURE, Jean. 1984. *Dictionnaire Mozabite-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 3).
- DELHEURE, Jean. 1987. *Dictionnaire Ouargli-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 5).
- FOUCAULD, Charles Eugène de. 1951-52. *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar*. París: Imprimerie Nationale de France, 4 vols.
- FOUCAULD, Charles Eugène de. 1940. *Dictionnaire abrégé touareg-français des noms propres (dialecte de l'Ahaggar)*. París: Larose.
- IBÁÑEZ, Esteban. 1944. *Diccionario español rifeño*. Madrid: Revista «Verdad y Vida».
- IBÁÑEZ, Esteban. 1949. *Diccionario rifeño-español. (Etimológico)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- IBÁÑEZ, Esteban. 1954. *Diccionario español-baamarani. (Dialecto bereber de Ifni)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- JIMÉNEZ GÓMEZ, M.^a de la Cruz. 1993. *El Hierro y los bimbaches*. SIC de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.
- KUNKEL, Günther. 1986. *Diccionario botánico canario. Manual etimológico*. Las Palmas de Gran Canaria: Edirca.
- LAOUST, Émile. 1931. *Siwa. I Son parler*. París: Librairie Ernest Leroux (Publications de l'Institut des Hautes-Études Marocaines, XXII).
- NEHLIL. 1909. *Étude sur le Dialecte de Ghat*. París: Ernest Leroux.



- NICOLAS, Francis. 1953. *La langue berbère de Mauritanie*. Dakar: Institut d'Afrique Noire (Mémoires, 33).
- PRASSE, Karl-G. 1969. «À propos de l'origine de H touareg (tahaggart)». København: *Historik-Filosofiske Meddelelser* 43 (3): 1-96. (Danske Videnskabernes Selskab).
- PRASSE, Karl-G. 1972. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart)*. Vol 1 (I-III). *Phonétique-Écriture-Pronom*. Copenhague: Universidad.
- PRASSE, Karl-G. 1973. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart)*. Vol 3 (VI-VII). *Verbe*. Copenhague: Akademisk Forlag.
- PRASSE, Karl-G. 1974. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart)*. Vol 2 (IV-V). *Nom*. Copenhague, Akademisk Forlag.
- PRASSE, Karl-G., y Ekhya Agg-Albostan Ag-Sidiyan. 1985. *Tableaux Morphologiques dialecte touareg de l'Adrar du Mali (berbère)*. Copenhague: Akademisk Forlag.
- PRASSE, Karl-G., Ghoubeïd Alojaly, y Ghabdouane Mohamed. 1998 (1980). *Asa(gga)(lalaf)Ta(mazà«q - Ta(fra)(nsit. Lexique Touareg - Français*. Copenhague: Museum Tusulanum Press (Universidad de Copenhague), 2ª ed. rev. y aum.
- RENISIO, Amédée. 1932. *Études sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rifet des Senhaya de Sraïr. Grammaire, textes et lexicque*. París: Ernest Leroux.
- REYES GARCÍA, Ignacio. 1998. «Consideraciones metodológicas en torno al estudio de la antigua lengua de Canarias». *Actas del XIII Coloquio de Historia Canario Americana*, pp. 1.768-1.792. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo. (Las Palmas, 5-9 de octubre de 1998).
- REYES GARCÍA, Ignacio. 2000a. *Antroponimia antigua de Canarias. Estudio de lingüística comparada*. Tegueste (Tenerife): Baile del Sol.
- REYES GARCÍA, Ignacio. 2000b. *El vocabulario cosmogónico en la antigua lengua de Canarias*. Universidad de La Laguna. Tesis doctoral. Inédita.
- TAÏFI, Miloud. 1991. *Dictionnaire Tamazight-Français. (Parler du Maroc central)*. París: L'Harmattan-Awal.
- TORRIANI, Leonardo. 1590. *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi*, en D.J. Wölfel (ed.), *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekante Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Leipzig: K.F. Koehler, 1940. [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra]⁵.
- WÖLFEL, Dominik Josef. 1965. *Monumenta Linguae Canariae. Die kanarischen sprachdenkmäler. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weißafrikas*. Graz (Austria): Akademische Druck-u. Verlagsanstalt.

⁵ Existe versión completa en castellano vertida por A. CIORANESCU (ed.), *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones*. SIC de Tenerife, Goya, 1978.